

Susan Arndt, Dirk Naguschewski und
Robert Stockhammer (Hgg.)

Exophonie

Anders-Sprachigkeit (in) der Literatur

Mit Beiträgen von

Susan Arndt, Elleke Boehmer, Ottmar Ette,
Andrew James Johnston, Franz Kafka, Susanne Mühleisen,
Dirk Naguschewski, Uche Nduka, Patrice Nganang,
Christina Pareigis, Oskar Pastior, Robert Stockhammer,
Yoko Tawada, Jürgen Trabant, Peter Utz,
Daniel Weidner und Stefan Willer

Kulturverlag Kadmos Berlin

Inhalt

ROBERT STOCKHAMMER, SUSAN ARNDT UND DIRK NAGUSCHEWSKI Die Unselbstverständlichkeit der Sprache (Einleitung)	7
--	---

I. »Die eine Sprache, die nicht die meine ist«

FRANZ KAFKA [Rede über den Jargon]	31
---	----

CHRISTINA PAREIGIS Wie man in der eigenen Sprache fremd wird. Franz Kafka, Shimon Frug und Yitzhak Katzenelson auf den Wegen der jiddischen Überlieferung	35
--	----

JÜRGEN TRABANT Sprach-Passion. Derrida und die Anderssprachigkeit des Einsprachigen	48
---	----

ANDREW JAMES JOHNSTON Caedmons mehrfache Anderssprachigkeit. Die Urszene der altenglischen Literatur im Spannungsfeld frühmittelalterlicher Sprach- und Kulturgegensätze.	66
---	----

DIRK NAGUSCHEWSKI Anderssprachigkeit, Muttersprache und die Sprache(n) der Literatur in Senegal.	87
---	----

PATRICE NGANANG Das Bewusstsein der Sprache, ihr Gewissen	114
--	-----

II. »Sprache und Sprachen – jeweils und miteinander«

OSKAR PASTIOR Pust, Mattasch, Kradder, Squårp – Gemengelagen	127
---	-----

ROBERT STOCKHAMMER

Die gebrochene Sprache des Literarischen. Goethe gegen Searle . . 137

SUSAN ARNDT

Postkoloniales Palimpsest. Igbo-Relexifizierung und Lexemisierung
in der englischsprachigen nigerianischen Literatur 149

OTTMAR ETTE

Über die Brücke Unter den Linden. Emine Sevgi Özdamar,
Yoko Tawada und die translinguale Fortschreibung
deutschsprachiger Literatur. 165

SUSANNE MÜHLEISEN

Exo-phonie und Heteroglossie. Kreol und Standard-Englisch
in der karibischen Literatur 195

ELLEKE BOEHMER

Hier noch dort: Schreiben außerhalb der Muttersprache 209

III. »Dieses Zwischen-zwei-Sprachen«

YOKO TAWADA

Metamorphosen der Personennamen 221

DANIEL WEIDNER

Frevelhafter Doppelgänger und sprachbildende Kraft. Zur Wieder-
kehr der Anderssprachigkeit in Schleiermachers Hermeneutik . . . 229

PETER UTZ

Die französische Effi Briest, ihre blonde Mutter und die
»pechschwarzen Kerle«. Fontanes Roman im mehrsprachigen
Feld zwischen Deutschland, Frankreich, England und Afrika . . . 248

STEFAN WILLER

Selbstübersetzungen. Georges-Arthur Goldschmidts
Anderssprachigkeit 264

UCHE NDUKA

Language as Dislodgement: A Probe 282
Sprache als Entortung: Ein Versuch 283

Literaturverzeichnis. 291